

Guía de traducción y pronunciación de síndromes del español al inglés

Translation and pronunciation guide of syndromes from Spanish into English

Lic. Caridad Ileana Serret Barrios,¹ Lic. María del Carmen Navarro Rodríguez,² Lic. Matilde Silega Larduet,³ Lic. Juan Ferrera Canedo⁴

¹ Licenciada en Educación, especialización en Inglés. Diplomado en Metodología de la Enseñanza del Inglés. Profesora Asistente. Facultad de Ciencias Médicas No. 1, Universidad de Ciencias Médicas, Santiago de Cuba, Cuba.

² Licenciada en Educación, especialización en Inglés. Profesora Asistente. Facultad de Ciencias Médicas No. 1, Universidad de Ciencias Médicas, Santiago de Cuba, Cuba.

³ Licenciada Educación, especialización en Inglés. Diplomado en Metodología de la Enseñanza del Inglés. Profesora Asistente. Facultad de Ciencias Médicas No. 1, Universidad de Ciencias Médicas, Santiago de Cuba, Cuba.

⁴ Licenciado en Educación, especialización en Inglés Diplomado en Educación a Distancia. Profesor Asistente. Facultad de Ciencias Médicas No. 1, Universidad de Ciencias Médicas, Santiago de Cuba, Cuba.

RESUMEN

Se ofrece una guía de traducción y pronunciación, que incluye los principales síndromes existentes en el campo de las ciencias médicas, la cual puede resultar de gran ayuda a estudiantes y profesionales de la salud, ya sea como material de apoyo en la docencia o de consulta en el desempeño médico diario.

Palabras clave: guías, síndromes, idioma español, idioma inglés, material de apoyo en la docencia

ABSTRACT

A translation and pronunciation guide is provided, which includes the main syndromes in the field of medical sciences, which can be very helpful to health students and professionals, either as support material for teaching or consultation in daily medical performance

Key words: guides, syndromes, Spanish language, English language, support material for teaching

INTRODUCCIÓN

En los centros de enseñanza médica superior (CEMS) se imparte el Inglés con Fines Específicos (IFE) en el ciclo clínico, donde los estudiantes, tanto en las clases como en las actividades de educación en el trabajo (ET), hacen la presentación de casos y la discusión de diagnósticos en idioma inglés, por lo cual, al realizar el resumen sindrómico, se hace necesario precisar cómo se traducen y pronuncian los síndromes en dicho idioma.

Teniendo en cuenta esta necesidad y la inexistencia de una guía de síndromes con estas características, además de la escasa disponibilidad de diccionarios bilingües de terminología médica, se decidió elaborar una guía de traducción y pronunciación contentiva de los síndromes más comunes, agrupados, en su mayoría, por sistemas orgánicos, la cual tiene validez como material de apoyo a la docencia y de consulta para el personal médico, el paramédico y otros profesionales de la salud. Para su confección se consultaron diccionarios¹⁻³ y libros de medicina.⁴⁻¹⁰

MÉTODOS

Este trabajo se efectuó por medio de los métodos de observación (diagnóstico de la necesidad de una guía de síndromes del español al inglés al hacer el resumen de estos en la discusión de casos clínicos), dialéctico o contradictorio (precisar y revelar las relaciones y regularidades que se dan en el proceso pedagógico durante la discusión de los diagnósticos de casos clínicos), sistémico-estructural (estudio de los componentes del fenómeno estudiado y definición de los elementos que permitan el equilibrio para el funcionamiento normal del sistema de actividades docentes durante la discusión de diagnósticos de casos clínicos) y de análisis y síntesis (descripción de los síndromes más comunes y su agrupación por sistemas).

ESPAÑOL

I. Sistema respiratorio

1. Síndrome parenquimatoso pulmonar
2. Síndrome obstructivo bronquial
3. Síndrome de interposición líquida
4. Síndrome de interposición gaseosa
5. Síndrome broncorreico
6. Síndrome de insuficiencia respiratoria

SISTEMA CARDIOVASCULAR

1. Síndrome de insuficiencia cardíaca global descompensada
2. Síndrome de insuficiencia ventricular izquierda aguda
3. Síndrome doloroso precordial
4. Síndrome de hipertensión arterial
5. Síndrome anginoso
6. Síndrome de insuficiencia cardíaca
13. Síndrome de insuficiencia coronaria
14. Síndrome pericárdico
15. Síndrome de hipertensión venosa
16. Síndrome de shock

ENGLISH

Respiratory system

- Pulmonary parenchymatous syndrome
Bronchial obstructive syndrome
Fluid interposition syndrome
Gaseous interposition syndrome
Bronchorrhoeic syndrome
Respiratory failure syndrome

CARDIOVASCULAR SYSTEM

- Decompensated global cardiac failure syndrome
Acute left ventricular failure syndrome
Precordial painful syndrome or chest pain syndrome
Hypertensive syndrome
Anginal/anginous syndrome
Cardiac failure syndrome
Coronary failure syndrome
Pericardiac syndrome
Venous hypertension syndrome
Shock syndrome

Pronunciación aproximada al en español

/réspiratori sístem/

- /pólmoneri parénkimatous síndroum/
/Brankial obstróktiv s./
/flúid interpousíchion s./
/gasios interpousíchion s./
/brounkoudaiaréik s./
/réspiratori féilior s./

kardiováskiular sístem/

- /dikampenséitid glóubal kardiak féilior s./
/akíut léft ventríkiular féilior s./
/prikórdial péinful s./
/jaiperténsiv s./
/anyáinal/anyáinos s./
/kárdiak féilior s./
kóroneri féilior s./
/perikárdiak s./
/vínos jaiperténsiv s./
/chók s./

III.- SISTEMA HEMOLINFOPOYETICO

1. Síndrome anémico
2. Síndrome adenico
3. Síndrome de hepatoesplenomegalia con anemia

IV. SISTEMA DIGESTIVO

1. Síndrome ascítico
2. Síndrome doloroso abdominal
3. Síndrome disfágico
4. Síndrome diarreico crónico
5. Síndrome diarreico agudo con sangre
6. Síndrome diarreico crónico bajo
7. Síndrome hepatomegálico
8. Síndrome emético
9. Síndrome icterico
10. Síndrome de constipación
11. Síndrome de obstrucción intestinal

V.-SISTEMA NERVIOSO

1. Síndrome hemipléjico
2. Síndrome parapléjico
3. Síndrome vertiginoso
4. Síndrome convulsivo
5. Síndrome cerebeloso
6. Síndrome cefalálgico
7. Síndrome comatoso
8. Síndrome meníngeo
9. Síndrome de confusión aguda
10. Síndrome de trastornos de ansiedad
11. Síndrome de trastornos de depresión
12. Síndrome de trastornos de la personalidad
13. Síndrome de trastornos de la conducta

VI.- SISTEMA GENITOURINARIO

1. Síndrome disurico
2. Síndrome de incontinencia urinaria
3. Síndrome de retención urinaria
4. Síndrome de insuficiencia renal aguda
5. Síndrome de insuficiencia renal crónica
6. Síndrome nefrótico
7. Síndrome de infección del tracto urinario

HEMOLYMPHOPOIETIC SYSTEM

- Anaemic syndrome
Adenic syndrome
Hepatosplenomegalic syndrome with anaemia

DIGESTIVE SYSTEM

- Ascitic syndrome
Painful abdominal syndrome
Dysphagic syndrome
Chronic diarrheic syndrome
Acute diarrheic syndrome with blood
Lower chronic diarrheic syndrome
Hepatomegalic syndrome
Emetic syndrome
Icteric syndrome
Constipation Syndrome
Bowel Obstruction syndrome

NERVOUS SYSTEM

- Hemiplegic syndrome
Paraplegic syndrome
Vertiginous syndrome
Convulsive syndrome
Cerebelous syndrome
Cephalalgic syndrome
Comatous syndrome
Meningeal syndrome
Acute confusion syndrome
Anxiety disorders syndrome

Depressive disorders syndrome
Personality disorders syndrome
Behaviour disorders syndrome

GENITOURINARY SYSTEM

- Dysuric syndrome
Urinary incontinence syndrome
Urinary retention syndrome
Acute renal failure syndrome
Chronic renal failure syndrome
Nephrotic syndrome
Urinary tract infection syndrome

jimolinfopoiétik sístem/

- /anímik s./
/adénik s./
/jipatousplenoumegálik uiz anímia s./

/daiyéstiv sístem/

- /asétik s./
/péinfol abdóuminal s./

/disféiyik s./
/kránik daiaréik s./
/akiút daiaréik síndroum uiz blod/
/lóuar akiút daiaréik s./

/jípatoumegalik s./
/imétik s./
/iktérik s./
/konstipéichon s./
/báual obstrókchon s./

nérvos sístem/

- /jimipléyik s./
/parapléyik s./
/vertíyinos s./
/konvólsiv s./
/serebélos s./
/sefalályik s./
/kóumatous s./
/menínyial s./
/akiút kanfiúchon s./
/ansáitiv disórder s./

/diprésiv disórder s./
/personáliti disórder s./
/bijéivior disórder s./

/yenitoiúrineri sístem/

- /disúrik s./
/iurinéri inkántinens s./

/iurinéri riténchon
/akiút rínal féilior s./

/kránik rínal féilior s./

/nefrótik s./
/iurinéri trák infékchon s./

8. Síndrome de obstrucción urinaria	Urinary obstruction syndrome	/iurínéri obstrókchon s./
-------------------------------------	------------------------------	---------------------------

VII.- CIRUGIA

SURGERY

/séryeri /

1. Síndrome hemorrágico	Hemorrhagic syndrome	/jemoráyik s./
2. Síndrome obstructivo	Obstructive syndrome	/obstróktiv s./
3. Síndrome peritoneal	Peritoneal syndrome	/peritoníal s./
4. Síndrome tumoral abdominal	Abdominal tumour syndrome	/abdóuminal tíumor s./
5. Síndrome de traumatismo abdominal	Abdominal traumatism syndrome	/abdóuminal trómatizm s./
6. Síndrome de sangrado digestivo alto	Upper digestive bleeding syndrome	/óper daiyéstive blíding s./
7. Síndrome de sangrado digestivo bajo	Lower digestive bleeding syndrome	/lóuar daiyéstive blíding s./
8. Síndrome de obstrucción pilórica	Pyloric obstructive syndrome	/pailórik obstróktiv s./
9. Síndrome de traumatismo torácico	Thoracic traumatism syndrome	/zorásik trómatizm s./
10. Síndrome tumoral del cuello	Neck tumour syndrome	/nek tíumor s./
11. Síndrome posoperatorio complicado	Complicated postoperative syndrome	/kómplikeitid poustapérativ s./
12. Síndrome tumoral de mama	Breast tumour syndrome	/brést tíumor s./
13. Síndrome disfágico	Dysphagic syndrome	/disféiyik s./

VIII.- SISTEMA REPRODUCTIVO

REPRODUCTIVE SYSTEM

/riprodóktiv sístem/

1. Síndrome de trastornos menstruales	Menstrual disorders syndrome	/ménstrual disórder s./
2. Síndrome de menstruación profusa	Profuse menstruation syndrome	/profiús menstruéchon s./
3. Síndrome de sangrado intermenstrual e irregular	Intermenstrual and irregular bleeding syndrome	/interménstrual and iréigular blíding s./
4. Síndrome de amenorrea	Amenorrhoea syndrome.	/amenoría s./
5. Síndrome de ovario quístico	Ovarian cyst syndrome	/ovarian sist s./
6. Síndrome de infertilidad	Infertility syndrome	/infertílití s./
7. Síndrome de hernia inguinal	Inguinal syndrome.	/ínguinal s./
8. Síndrome de uretritis	Urethritis syndrome.	/iurizráitis s./
9. Síndrome de enfermedad de transmisión sexual	Sexually transmitted diseases syndrome.	/sékchuali transmítid disís s./

IX- SISTEMA CIRCULATORIO

CIRCULATORY SYSTEM

/sírkiulatori sístem/

1. Síndrome de afecciones vasculares periféricas	Peripheral vascular affections syndrome	/períferal váskiular afékchon s./
--	---	-----------------------------------

X- OTROS SINDROMES

OTHER SYNDROMES

/óder síndroumz/

1. Síndrome mediastinal	Mediastinal syndrome	/mediastínal s./
2. Síndrome artralgico	Arthralgic syndrome	/arzályik s./
3. Síndrome hidropígeno	Hidropigenous syndrome	/jaidropíyenos s./
4. Síndrome febril corto	Short febrile syndrome	/chórt fibráil s./

5. Síndrome febril prolongado	Prolonged febrile syndrome	/prolóngd fibráil s./
6. Síndrome endocrino metabólico	Metabolic endocrinous syndrome	/metabólik éndoukrainos s./
7. Síndrome poliúrico-polidíptico	Polyuric-polydipsic syndrome	/paliúrik palidípsik s./
8. Síndrome de fatiga crónica	Chronic fatigue syndrome	/kránik fatíg s./
9. Síndrome de Morfan	Morfan syndrome	/márfan s./
10. Síndrome shock tóxico	Toxic shock syndrome	/tósik chok s./
11. Síndrome de Turner	Turner's syndrome	/tétners s./
12. Síndrome del ovario poliquístico	Polycystic ovary syndrome	/palisístik ouvári s./
13. Síndrome del tunel carpiano	Carpal tunnel syndrome	/kárpal tónel s./
14. Síndrome de inmunodeficiencia adquirida	Acquired Immunodeficiency Syndrome	/akúaird imiún difíchiensi s./

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Newman WA. Dorland's illustrated medical dictionary. 27 ed. Philadelphia: WB Saunders, 1988.
2. Ruiz Torres I. Diccionario de términos médicos inglés-español español-inglés. 9 ed. Houston: Gulf Publishing, 1999.
3. Webster J. Webster's II riverside university dictionary. 3 ed. California: Houghton Mifflin, 1986.
4. Cohen Alan S. Medical Emergencies. Boston: Little, Brown and Company, 1997: 1-980.
5. Franklin Adkinson. Middleton's allergy principles and practice. 6 ed. Philadelphia: The Curtis Center, 2003:1-972.
6. Harrison Ronald A. Clinical application of respiratory care. 3 ed. Chicago: Year Book Medical, 1998:1-351.
7. Harrison TR. Harrison's Principles of Internal Medicine. 5 ed. New York: McGraw-Hill Medical Publishing Division, 2001:1-2630.
8. Kelley William N. Textbook of internal medicine. 4 ed. Los Altos: Lange Medical Publications, 1998: 3-387.
9. Stein Jay H. Internal Medicine. 4 ed. Saint Louis: Mosby, 1994: 1-2314.
10. Thomas Strickland G. Hunter's Tropical Medicine and Emerging Infectious Diseases. 8 ed. Philadelphia: WB Saunders, 2000: 1-1122.

Recibido: 21 de diciembre de 2009

Aprobado: 8 de enero de 2010

Lic. Caridad Ileana Serret Barrios. Facultad de Ciencias Médicas No. 1, Universidad de Ciencias Médicas. Avenida de Las Américas, entre calles E e I, reparto Sueño, Santiago de Cuba, Cuba.
Dirección electrónica: cserret@sierra.scu.sld.cu